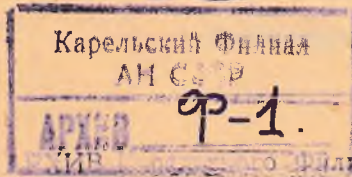


ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

Карело-Финского Филиала АН СССР

СЕКТОР ЯЗЫКОВЕДЕНИЯ

1955 г.



Материалы по диалектологической
экспедиции Института ЯЛИ
за 1955 г.

ТОМ IV.

Фонд №

Опись №

Ед. изд. №

1
43

269

ПРОГРАММА

№ 4.

собрания материала по диалектам саамского языка

Р-н обследования: Кольский полуостров

Селение:

Тальжы - - Варре.
Ловозерского р-на.

Заполнил : студ. , врем. сотр.

Майрехина Окт. Вл.

Руковод. экспедиции - кан. физ.-мат. наук
науч. сотр. Ин-та КЕРТ Г.М.

По перечню ст. 402 - пост. устан.

Поступ. в архив в 1957 г.

Подлинник - машинопись 53 листов.

Отчет по экспедиции прилагается.

В О П Р О С Н И К

1. Сообщите следующие данные о себе:

Фамилия, имя, отчество *Матрехина Ольга Борисовна*
Владимировна
Год рождения
Национальность *саами*
Занятие *студентка. Ден. Педагогич. ин-та Иркута.*
Постоянный адрес. *г. Ленинград. ул. Жданова.*

2. Сообщите следующие данные о лице, диалект которого вы записываете:

Фамилия, имя, отчество
Место рождения /подробно/
Год рождения
Национальность
Занятие
Постоянный адрес.

Заполнена в 1955 году.

3. Сообщите следующие данные о селении, диалект которого вы описываете.

Современное русское название /официальное/ *Челыки-Варра.*

Сельсовет, район *Ловозерский район*

Прежнее русское название

Старое саамское название.

Челыки Варрай.

Как долго существует селение /приблизительно/.

Сколько человек насчитывается в данном селении /приблизительно/ саамов, русских, коми и т.д.

МОРФОЛОГИЯИмя существительное

Падежи и падежеобразные формы. /Значение падежей/.

Родительный падеж

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончания слов, отвечающих на вопросы "кого?" чего?" или "чей?"

Озера Кольского полуострова - красивы.

Jaw'z'o

- *mod'e'i* (n'ark - no-
muostrov.)

Олени колхоза хороши

kolhoznoj

rod'e'i - šuv'v'i.

Доходы нашей артели большие

laž's mimi a'ot'o'e' - šur'i

Новые, большие сети нашего передового колхоза - хорошие

ed't šur w'ir'i' mimi a'rt'e'mis kolhoz'a - šuv'v'o.

Большое стадо колхозных оленей отправилось в тундру.

šur kolhoznoj švad'e' rod'e'i utin' šir'i.

Большие стада колхозных оленей вернулись обратно.

šur kolhoznoj švad'e' rod'e'i rod'tin' ma'rot'

Этих детей игрушки хороши

šur'š'o parnož'em' šuv'v'o šir'miri.

Из-под тех серых камней бежал ручей

š'orž' k'ot'k'aw'ie'st kol'ti w'ize.

Слышался белых медведей рев

kuš'laž w'ie'g'is'kim'e'ž (w'ie'g'is'e'ž) je'm.

Где тех лисиц норы.

ko'st li tun't'o n'im'n'ia'st' w'iož'ko.

Этот нож - мой *tat'i niž' - mui'i.*

Тот олень - твой *tut'i roadz - tonni.*

Это невод - его *tat'i šir'tam' - šonni*

Та лодка - наша *tut'i w'ans - mimi.*

Те нарты - их. *turki šar'i - šimni.*

Дательный падеж

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончания слов, отвечающих на вопросы "кому?"

Преобразительный падеж.

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на перевод подчеркнутых слов.

Отец / мой стал старым joč'on" tagadi por'os'

Ты не годен быть охотником
 Tomi jik jitt m'sh'e'lašö"
 Рыбный лов отложили на завтрашний день
 killešillom' kiatin" jotni.

Он хорошо говорит по-саамски
 Tomi šuvall' varinto samet.
 Он в отпуске на две дни
 šomi šiv'šin" kuttu p'ajwä.

Эти доски пойдут для стола
 Šanni šiv' šiv' šiv' tagim kizki.
 У него полотенце белое как снег
 šev' utšoral'nošk' wileki ei kott' miht.

x x x

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончания слов, отвечающих на вопросы "как?", "с кем?", "с чем?"

Дети пошли в лес с маленькими ребятами
 Šonnä šil'kin" šarros ne parnoš'ejm"

Школьники пришли в школу с красивыми книжками
 Škol'nikke šrutin" škola moddeš šuv'šejm!

На дворе дети бегали босиком
 Škōn" parno šil'cin" šam'giadts.

Не поворачивайся спиной к старшим
 šoll' šov'šatt" šil'š'ejm' šov'šemišint'

Мы играем в жмурки
 šuv' šiv' šiv' šal'm' šakšö šuv.

Мы видели это собственными глазами.
 šuv' šiv'šim' šamimi šil'š'im' šal'm'š'ejm'

Летом мы ловили рыбу полными лодками
 šiv'šerale šiv' šil'š'ejm' killeš waniš šiv'šim'
 Они брали песок горстями. раза

šiv' šamim' šiv'šim' šal'tin' šiv'ter.

Лишительный падеж.

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончание слов, отвечающих на вопрос "без чего".

ka, эка или tta ta.

Мы живем без горя.
 šuv' šil'š'ejm' ni ta
 Брат остался без денег
 šill' šiv'šim' šiv'šim' ta

Они пусть будут охотниками.

Siit eist tagizõn' ohtnik'e.

Пусть они едят быстрее.

Siit siit norriid' tuistampi.

Пусть они работают веселее.

Siit siit eskeid' zõn'n'õ dampõ.

Да здравствует / да живем / наша партия.

Siit tividõts, ja jalls' mini partija

Да здравствует / да живет / наш народ.

Siit tividõts ja jalls' mini elmi.

Да здравствует / да живут / наши вожди.

Siit jollõn' mini

Отрицательные формы спряжения.

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на то, как оформляются слова, соответствующие русскому "не" / в самом языке это слово может изменяться /.

Мы не пойдём.

Muj' iev'õ' wil'a

Вы не пойдёте туда

Si' iev'õ' wil'a' taui'

Они не пойдут.

Sy' iev'õ' wil'õ.

Я не пойду

Mum' iev'õ' jim' wil'a'

Ты не пойдёшь

Mom' jik' wil'a

Он не пойдёт.

Tom' jik' wil'õ.

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на то, как оформляется слово, следующее за отрицанием "не."

Они не читают твоих книг.

Si' jõu' loq' tõi' anigast'

Нам не велят дать.

Misi' jõu' rakki' azad'

Они теперь уже не придут.

Si' atti' yme, jõu' päd'

Вам не дадут денег.

Tij' jõu' ant' t'õn' gist.'

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на то, как изменяется слово, следующее за отрицанием "не".

Я не видел такой работы.

Mum' jõn' ynamajõn' non' t'õn' likki'

Сестра не нашла в лесу ни одного гриба

Wõr'pan' jik' kavõmijn' wõr'õst' attijõn' kimpõr'

Вчера ты не ловил рыбу.

fonti' tom' jik' pillõmajõn' kile.

Раньше я не говорил по-русски.

õst' lest' mum' jim' sarnajõn' laris.

Почему ты не привел?

Man' g'õõmin' tom' jik' poadtomajõn'

я не читал этой книги.

Mum' jim' loqemijn' tõi' kniga